

Michel-Olivier Gasse

LEXIQUE CONTEXTUEL

Côté ruelle

œuvre originale : *De Rose à Rosa*
recueil de chroniques de quartier
paru aux éditions TÊTE [PREMIÈRE]
et réédité chez Numéro de série

Secrétariat
à la politique
linguistique

Québec 



Le bouquineur novice
production • Société littéraire de Laval
adaptation et coordination • Danielle Shelton
conseillères pédagogiques • Leslie Piché et Lise Chevrier

Côté ruelle

Préface

- à flanc de montagne • sur la pente de la montagne
 - cour • terrain à l'arrière d'un bâtiment
 - ruelle • voie étroite parallèle à la rue
pour circuler à l'arrière des bâtiments
 - loyer • somme à payer chaque mois
au propriétaire de l'appartement loué
-

Les cordes à linge

- aussitôt installé • dès que tout a trouvé sa place
dans le nouvel appartement
- quincaillerie • magasin qui vend du petit outillage
et des articles d'entretien de la maison
- est loin de m'irriter • ne me contrarie pas du tout
- brassée à étendre • linge lavé à la machine, encore mouillé,
prêt à être mis à sécher à l'extérieur,
suspendu avec des « épingles à linge »
à une « corde à linge »
- sans succès • sans y parvenir, en essuyant un échec
- ancrer l'échelle au sol • appuyer solidement les pattes de l'échelle
au pied du poteau de la corde à linge
- tordu • au sens propre : déformé et coincé dans
la roue de la poulie de la corde à linge ;
au sens figuré : compliqué, bizarre
- débloquée • libérée

- cordes et poulies gisent • conjugaison du verbe gésir ;
dans le contexte : sont étendues sur le sol,
comme mortes
- amas de garnotte • tas de petites pierres concassées,
poussiéreuses
- je sacre • je dis des mots empruntés de façon
irrespectueuse au vocabulaire
de la religion catholique
- les décrocher • libérer les poulies des cordes à linge
de leur crochet, sans rien briser
- pépine • pelle mécanique
- maudit ! • interjection (mot suivi d'un point
d'exclamation) ; exemple de juron
québécois moins offensant qu'un sacre
- asphalte • bitume, revêtement noirâtre des rues,
ruelles et stationnements
- m'aérer l'esprit • prendre l'air, aller respirer dehors

Les tondeuses à gazon

- bloc d'à côté • immeuble à appartements voisin
- gazon coupé ras • pelouse tondue très près du sol
- rien à voir avec • cela est bien différent de
- délabrées • décrépites par manque d'entretien
- coudonc • québécisme exprimant la résignation,
la surprise ou l'incompréhension
- en parlant du loup • se dit lorsque la personne dont on parle
arrive à ce moment-là, sans prévenir

- proprio • abréviation de propriétaire, la personne à qui appartient l'immeuble
- se fraie un chemin • avance en contournant des obstacles
- écrire ton chèque • remplir un bon de paiement autorisant une banque à transférer de l'argent du compte du signataire (le locataire) au compte du bénéficiaire (le proprio)
- 35 piastres • 35 dollars canadiens
- sauver plus de 200 \$ • économiser plus de 200 \$
- ça coupe tout croche • les lames de la tondeuse tondent le gazon difficilement et de façon inégale
- laisser sa fierté de côté • faire preuve d'humilité plutôt que d'orgueil
- tirer la clenche • actionner le démarreur
- désir de rendement • envie d'être productif

Les pelles à neige

- partir pour la Floride • s'en aller passer l'hiver dans le Sud ; la Floride (USA) est la destination préférée des Québécois
- je suis du genre... • je préfère me comporter comme...
- MétéoMédia • chaîne de télévision spécialisée dans la prédiction du temps qu'il fera
- grosse bordée de neige • chute abondante de neige
- je m'équipe • j'achète ce qu'il faut pour bien travailler
- je pellète • au Québec, on prononce : je pelte

la gratte • la déneigeuse de type « chasse-neige »
communément appelée « charrue »

un p'tit gars • un jeune garçon prépubère

hiberner • sens figuré : ne plus sortir de chez soi

Le déménagement

lettre recommandée • service postal avec accusé de réception

la date limite • le 31 mars, date butoir d'expédition
d'un avis d'augmentation de loyer
prenant effet le 1^{er} juillet suivant

je gage un 20 • je parie 20 \$

balcon • plate-forme avec garde-corps en saillie
sur la façade d'un immeuble, accessible
par une porte standard ou une porte-fenêtre

les marches • parties d'un escalier où l'on pose les pieds
pour monter ou descendre

scie ronde • scie électrique à grande lame circulaire

du sel dans mon café • métaphore : poussière de bois envolée
de la scie ronde pendant les rénovations
et infiltrée dans le logement

changer mes habitudes • briser mon train-train quotidien

ma routine des poubelles • l'habitude de descendre mes déchets
dans la ruelle les jours de ramassage

rester au beau fixe • conserver une stabilité rassurante
